Porównanie tłumaczeń Filipian 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł i Tymoteusz niewolnicy Jezusa Pomazańca wszystkim świętym w Pomazańcu Jezusie będącym w Filippi razem z doglądającymi i sługami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł i Tymoteusz,* słudzy Chrystusa Jezusa, do wszystkich świętych** w Chrystusie Jezusie, którzy są w Filippi*** wraz z biskupami**** i z diakonami:*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł i Tymoteusz, słudzy Pomazańca* Jezusa, wszystkim świętym** w Pomazańcu* Jezusie będącym*** w Filippach, razem z doglądającymi**** i sługami*****, [* Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [** O chrześcijanach.] [*** Odnosi się do "świętym*.] [**** Ten wyraz grecki przybrał znaczenie "biskup". W N.T. jest terminem technicznym dla przełożonego gminy, ustalonego przez Apostołów, podobnie jak "starszy".] [***** Możliwe też, "diakonami". W N.T. wyraz techniczny dla grupy mężów pełniących funkcje społeczne i liturgiczne (por. Dz 6.3-4).]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł i Tymoteusz niewolnicy Jezusa Pomazańca wszystkim świętym w Pomazańcu Jezusie będącym w Filippi razem z doglądającymi i sługami

---

[1)] <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x>

[2)] <x>520 1:7</x>; <x>530 1:2</x>

[3)] Filippi (lm), wcześniejsze Krenides, nową nazwę otrzymało na cześć Filipa, ojca Aleksandra Wielkiego. Leżało przy Via Egnatia, jednej z głównych dróg imperium, ok. 2 km na wsch od małego dopływu Gangites (wsp. Angitis) wpadającego do rzeki Strymon (wsp. Struma) ok. 50 km dalej. W dolinie miasta, w 42 r. p. Chr., doszło do bitwy między II triumwiratem (Oktawian, Antoniusz, Lepidus) a Brutusem i Kasjuszem (zabójcami Juliusza Cezara). Na cześć zwycięstwa Oktawiusz uczynił miasto kolonią dla weteranów armii rzymskiej, nadając im przywileje przysługujące Rzymianom, m.in. wolność od chłosty i aresztowania (chyba że w przypadkach skrajnych) z możliwością odwoływania się do cesarza. W mieście posługiwano się łaciną; <x>570 1:1</x>L.

[4)] biskup l. przełożony, ἐπίσκοπος (episkopos), użyte w w. 1, i prezbiter l. starszy, πρεσβύτερος (presbyteros), to terminy bliskoznaczne, oznaczające osobę odpowiedzialną za rozwój wspólnoty (<x>510 20:17</x>, 28; <x>630 1:6-7</x>; zob. <x>630 1:6</x> w zestawieniu z <x>610 3:17</x>). W II w. biskupem określano głównego starszego (Ignacy); <x>570 1:1</x>L.

[5)] diakon, διάκονος (diakonos), określa w w. 1 urząd, zob. <x>610 3:8-13</x>, ale często występuje w sensie nieurzędowym na opisanie osoby pełniącej określoną posługę, np. kaznodziejską (<x>530 3:5</x>; <x>540 3:6</x>); <x>570 1:1</x>L.